

ชื่อเรื่อง	สำนวนไทยและสำนวนเวียดนาม: การศึกษาเปรียบเทียบ
ผู้วิจัย	Nguyen Thi Dung
สถานที่ปรึกษา	รองศาสตราจารย์ ดร. ประจักษ์ สายแสง
กรรมการที่ปรึกษา	รองศาสตราจารย์ ดร. สนม ครูทเมือง
ประเภทสารนิพนธ์	วิทยานิพนธ์ ศศ.ม.สาขาวิชาภาษาไทย, มหาวิทยาลัยนเรศวร, 2553
คำสำคัญ	สำนวนไทย สำนวนเวียดนาม การศึกษาเปรียบเทียบ

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาเปรียบเทียบสำนวนไทยและสำนวนเวียดนาม โดยได้รวบรวมข้อมูลจากหนังสือและเอกสารต่าง ๆ ทั้งของไทยและของเวียดนาม โดยใช้วิธีเปรียบเทียบและพรรณนาวิเคราะห์ ซึ่งจะทำให้เห็นลักษณะทั่วไป ความหมาย และที่มาทั้งของสำนวนไทยและสำนวนเวียดนาม และสภาพชีวิตความเป็นอยู่ ภูมิประเทศ ภูมิอากาศ ขนบธรรมเนียมประเพณี ความเชื่อ ความคิดและทัศนคติที่ปรากฏให้เห็นในสำนวนไทยและสำนวนเวียดนาม ทั้งนี้แสดงให้เห็นถึงลักษณะที่เหมือนกัน คล้ายคลึงกัน และแตกต่างกันด้วย

ผลการศึกษาล้านวนไทยและสำนวนเวียดนามปรากฏว่า ลักษณะทั่วไปของสำนวนไทยและสำนวนเวียดนาม มีทั้งที่เหมือนกัน คล้ายคลึงกัน และแตกต่างกัน คือสำนวนไทยและสำนวนเวียดนามจะมีจำนวนคำเหมือนและใกล้เคียงกัน การแบ่งวรรคของสำนวนเวียดนามแบ่งตามลักษณะประโยค ส่วนสำนวนไทยแบ่งเพื่อเน้นประโยชนด้านจังหวะและสัมผัส การใช้คำสัมผัสคล้องจองกัน สำนวนไทยจะเน้นการใช้คำสัมผัสคล้องจองกัน ส่วนสำนวนเวียดนามเป็นการใช้คำซ้ำ มีทั้งซ้ำคำทั้งคำ ซ้ำคำบางส่วน และซ้ำคำเชื่อม ซึ่งสำนวนไทยไม่มีการใช้คำเชื่อม ลักษณะการเลือกใช้คำที่มีความหมายในสำนวนไทยและสำนวนเวียดนามจะเหมือนกันโดยจะเลือกใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงกัน และความหมายตรงกันข้ามกัน ทำให้เกิดความรู้ความเข้าใจในสำนวนชัดเจนยิ่งขึ้น

ผลการเปรียบเทียบความหมายของสำนวนไทยและสำนวนเวียดนามสามารถแบ่งประเภทของสำนวนที่นำมาเปรียบเทียบได้เป็น 3 ประเภทคือ ประเภทที่มีความหมายเหมือนกัน และสิ่งที่นำมาเปรียบเทียบเหมือนกัน ประเภทที่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันแต่สิ่งที่นำมาเปรียบเทียบต่างกันบางประการ และประเภทที่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันแต่สิ่งที่นำมาเปรียบเทียบต่างกัน

อย่างไรก็ตามที่มาของสำนวนไทยและสำนวนเวียดนามมีที่มาจากด้านต่าง ๆ เหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันบ้าง คือ จากเรื่องเล่าต่าง ๆ จากการยืมสำนวนของต่างชาติ จากประสบการณ์ของคนโบราณ จากประเพณีวัฒนธรรมต่าง ๆ เป็นต้น นอกจากนั้นบางสำนวนไม่มีผู้ใดหรือเอกสารใดเขียนถึงที่มาของสำนวนนั้น ดังนั้นผู้วิจัยใช้วิธีสันนิษฐานไว้หลังจากการได้ศึกษาล้านวนนั้นดีแล้ว

Title	THAIS IDIOMS AND VIETNAMESE IDIOMS : A COMPARATIVE STUDY.
Author	Nguyen Thi Dung
Advisor	Associate Professor Prachaksha Saisang, Ph.D.
Co – Advisor	Associate Professor Sanom Krutmuang, Ph.D.
Academic Paper	Master of Arts Degree in Thai Language Naresuan University, 2010
Key Words	Thai idioms, Vietnamese idioms, comparative study

ABSTRACT

This research aims to study a comparative between Thai idioms and Vietnam Idioms Expression. The data were collected by books, documents, Thai students and researcher. Comparative and descriptive analysis were used to bring out both similarities and differences between Thai idiom and Vietnamese idioms expression in aspects of geography, climate, tradition and points of view.

The study reveals both similarities and differences in general characteristics of Thai idioms and Vietnamese idioms expression. The similarities were a number of words, choice of words and meanings. The differences were the patterns. Thai idioms expression had shyness pattern. On the other hand, Vietnamese had reduplicatives of words and conjunction.

The comparison between Thai idioms and Vietnamese idiom expression were divided into 3 types. First , the meanings were similar to Thai idioms expression and objects using for comparison. Second, the meaning were similar to Thai idioms expression but the objects using for comparison were not exactly the same. Third, the meaning were similar to the idioms expressions but the objects using for comparison were different.

Both Thai idioms and Vietnamese idioms expression came from the same sources i.e. different stories, Borrowing a phrase from the foreign, the experiences for the ancient people, different cultural traditions etc. In addition, there was no researcher write about the origin of the phrase at all. Therefore, researcher used it after the study was assumed that phrase well.